

「했어, 안 했어?」類に関する一考察

－日本語との対照も含めて－

李忠奎*
ch4229@hanmail.net

〈目次〉

- | | |
|--------------|------------------|
| 1.はじめに | 3.2 二つの用法 |
| 2. 具体的な分析の前に | 3.3 日本語との対応関係 |
| 2.1 分析対象のデータ | 3.3.1 行為成立の確認の用法 |
| 2.2 考察の意義と方法 | 3.3.2 発話済みの確認の用法 |
| 3. 具体的な分析 | 4. まとめと今後の課題 |
| 3.1 形態構造 | |

主題語：否定副詞「안」(Negative Adverb「an」)、動詞の過去形(past form of verb)、日本語との対照(Contrast to Japanese)、行為成立(the existence of a deed)、発話済み(completed utterance)

1.はじめに

韓国人が頻繁に使用する表現の一つに「했어, 안 했어?」という言い方がある。具体的には、以下のように用いられるものである。

- (1) a. “변명하지 말라고 했어 안 했어?”¹⁾ (図1)
 b. “자신 있다고 대답 했어 안 했어?” (図2)²⁾

この二つの例は相手を叱る場面で用いられているという共通点があり、このような言い

* 西原大学校 教養学部 助教授

- 1) 発話であることの表示として、本稿では韓国語の場合は二重引用符(“ ”)を、日本語の場合はかぎ括弧(「 」)を用いることにする。また、見やすさを確保するために、考察対象の言い方には二重下線を施す。
- 2) 図2の字幕では「자신 있다고 대답했어 안 했어?」と表示されているが、通常、(1)のような言い方は「했어 안 했어?」を一つの単位のように一気に発音し、また「대답」の直後に瞬間的なポーズが入ることも考慮して、(1b)では字幕の「대답했어」を意図的に分かち書きにした。

方は日常会話でのみならず、お笑い番組やテレビドラマなどでもよく耳にすることができる。



<図1> MBC <진짜 사나이>(2016.08.21) <図2> MBC <진짜 사나이>(2015.05.17)

さて、(1)の例文を日本語で逐語訳すると、(2)のような例文が挙げられる。

- (2) a. 「言い訳するなと言ったの、言わなかったの?」
- b. 「自信あると答えたか、答えなかったか?」

文法的にみると、(2)の二重下線は日本語として成立する。しかし、(1)の例に対する自然な対応形としても認められるのだろうか。今までの観察からすると、相手を叱る際に日本語では(2)のような言い方をしないように見受けられるが、すると、(1)と(2)は、李忠奎(2016a : 118)で設定した以下のような仮説に当てはまる事例と見ることができる。

- (3) a. 韓国人が頻繁に用いるAという言い方がある。
- b. そのAに対応するものとして、日本語ではBという表現が挙げられる。
- c. しかし、B表現の守備範囲の問題により、いつも「A⇔B」のような対応関係が成立するとは限らない。

この仮説の事例として、李忠奎(2016a、2016c)では「맞기는 뭐가 맞아!」類を、李忠奎(2016b)では「~어 죽겠다」という言い方を対象にして分析したが、これらに引き続き、本稿では「했어, 안 했어?」類を取り上げ、考察する。具体的には、1)その形態構造と、2)用法を確認した上で、3)対照言語学の観点から日本語との対応関係について分析する。

2. 具体的な分析の前に

2.1 分析対象のデータ

分析対象のデータは実例と作例を利用する。実例はインターネットで公開されている新聞記事や個人ブログなどと日本で出版されたシナリオ対訳集から採集したものを対象にする。また、作例は筆者によるもので、当然のことながら母語話者のチェックを受けた上で分析を行う。なお、以下の表は今回実例採集に用いたシナリオ対訳集の情報を示したものである。訳者が日本人母語話者であることを確認されたい。³⁾

<表> 実例収集の資料

題目	略語	訳者	発行	出版社	ページ
『『冬のソナタ』で始める韓国語~シナリオ対訳集~』	ソナタ	安岡明子	2003	キネマ旬報社	17~372
『『オールイン運命の愛』で始める韓国語~シナリオ対訳集~』	運命		2004		17~494
『『美しき日々』で始める韓国語~シナリオ対訳集~』	日々	金井孝利	2004		13~476
『『クッキ』シナリオ対訳集』	クッキ		2006		4~376
『美男<イケメン>ですね 1』	美男1	呉華順	2012		9~305
『美男<イケメン>ですね 2』	美男2				9~305
『完全対訳シナリオブック『猟奇的な彼女』』	猟奇	山坂れみな	2004	アーティストハウス	9~168
『完全対訳シナリオブック『僕の彼女を紹介します』』	彼女				9~134
『KBSの韓国語ラジオドラマ』	ドラマ	山下透	2008	アルク	9~188
『KBSの韓国語ラジオドラマ-愛情編』	愛情		2011		7~174
『鯨とり対訳シナリオで学ぶ韓国語』	鯨	林原圭吾	2012	白水社	15~145

ちなみに、実例と作例の両方を利用するのは益岡(2003:10)の考えに従っており、参考までにその考えを引用しておく。誤植と思われる一箇所は修正を加えており(実例であれ作例であり→実例であれ作例であれ)、下線は引用者によるものである。

- (4) 日本語の表現における形式と意味の相関に関する母語話者の言語知識(その具体的な姿)を明らかにするにはどのような方法を採用すればよいのだろうか。まず考えられるのは、実際に使われている具体的な表現の中から規則性を見つけ出していくという方法である。身近な使用状況、つまり具体的なデータを重視するというやり方である。データには実例と作例がある。実例とは現実に使用されたものであり、作例とは分析の目的に合わせて人工的に作

3) 但し、『美男<イケメン>ですね』の訳者である呉華順氏は、東京生まれの在日コリアン三世である。

成されたものである。実例は現実をよくつかむのに適しているし、作例は仮説の検証などに有効である。実例がよいか作例がよいかという点をめぐってよく議論になることがあるが、データとしてはどちらも利用されるべきである。実例だけでは決め手に欠けることが多いし、作例だけでは偏向する可能性がある。実例であれ作例であれ、活用できるものは最大限活用し、よりよい文法構築を目指すべきである。私自身の経験でも、実例が分析のためのよいヒントを与えてくれたこともあったし、作例によって有効な分析にたどり着いたこともあった。

以下、実例を引用する際は、(4)の場合のように必要によって適切な修正を加えることもあるが、そのことを一々明記することはしない。出典のない例文は作例である。

2.2 考察の意義と方法

韓国語のAという表現と日本語のBという表現が「초읽기⇔秒読み」「개죽음⇔犬死に」「창던지기⇔やり投げ」「먹어보다⇔食べてみる」などのような「A⇔B」の対応関係を持たず、何らかの理由によって「ずれが認められる」のであれば、日本語教育・韓国語教育という観点から「自然な対応形を提示する」ことが必要になってくる。

韓国語特有の表現とも言える(1)のような「했어, 안 했어?」類についてはあまり分析されていないようであり、日本語との対照という観点からの考察もほとんど行われていない。従って、当該の言い方を対象にして考察することは、十分に意義のあるものと考えられる。また、様々な場面で用いられた具体的な例文とその日本語訳について分析した結果は、韓国人日本語学習者・日本人韓国語学習者・外国語教育に携わっている研究者に有用な参考資料として役立つことが期待される。

なお、韓国語と日本語を対象とする対照研究では、考察方法として、①韓国語を基準言語にして日本語を眺める、②日本語を基準言語にして韓国語を眺める、③中立の立場から両言語を同時に眺める、という三つのアプローチが考えられるが、本稿では、李忠奎(2016a、2016b、2016c)と同様に、①のアプローチの方法をとって分析する。⁴⁾

4) 2.2)は、李忠奎(2016c)の一部を本稿の内容に合わせて書き直したものである。

3. 具体的な分析

3.1 形態構造

まず、本稿で取り上げる「했어, 안 했어?」類の具体例を見てみよう。⁵⁾

- (5) a. “했어 안 했어?”, “네 아니오로 답해!” 익숙한 대사입니다. 영화 속 형사가 범인을 취조할 때마다 빠지지 않는 대사이죠. 범인은 요리조리 말을 늘어놓으며 심문을 피해가려 합니다. 그럼 다시 형사는 책상을 힘껏 내리치며 외칩니다. “그래서, 했어 안 했어!” (한 듯 안 한 듯 ‘모호한 외교부’, 변명하자면… : 2015.03.21)
- b. “밥 먹었어 안 먹었어? 얼른 얘기해 봐, 안 먹었지?” (노숙자 서로 돕기 : 2007.01.10)
- c. 김준호는 분노하며 “뛰야, 너 내 동생이랑 노래방 갔지? 맥주 마셨어, 안 마셨어?”라고 흥분하며 물었다. (김미진 오빠 김준호…조우중 향해 “넌 안돼 꺼져” 폭탄 발언 : 2015.05.31)
- d. 박수경은 병원에서 검사를 받았다. 의사는 임신 초기인 상태에서 빈혈이 나타난 것이라고 설명했다. 이진상은 “그 사람 브라질 갔어, 안 갔어? 빨리 연락해봐. 갔으면 어떻게 해”라며 걱정했다. (‘또 오해영’ 예지원, 김지석 아이 임신했나 ‘충격’ : 2016.06.07)

二重下線の例をみると、否定副詞「안」を介して同じ動詞が過去形で繰り返されていることが確認できる。(5a)の例を用いて詳細に見ると、動詞の過去形は、「하다」の過去形「했다」を「해요」体にして、「했어요」の「-요」を取ったタメ語になっている。このような形態構造を持つものを本稿では以下のように一般化する。⁶⁾ なお、Xは便宜上のものであり、Vは「動詞(verb)」であることを、スモール「p」は「過去形(past form)」であることを示す。

(6) XVP 안 XVP

この一般化は次のような例にも当てはまる。(7)の例は「V」が「말하다」であり、形態構造上では1音節の「말」が省略され、残りの「하다」のみが過去形で用いられている形になっているが、⁷⁾

5) 今回、2.1.の11冊を対象にして実例採集の作業を行ったところ、該当する例は以外に少なかった。従って、以下の議論では、主にインターネットで検索できた実例が用いられることになる。

6) 「했니, 안 했니?」「했냐, 안 했냐?」のように、語尾の異なるものも同類として考え、その違いによる意味の差は本稿では問題としない。

7) 但し、(7c)の「그랬어」は「그러하다(→그렇다)」という形容詞の副詞形とも関わっており、「(~라고) 그렇게 말하다→그렇게 하다→그리하다→그리했다→그랬다」のような過程を経て生まれたものと想定できる。

これらも(6)のような一般化が可能なものなので、本稿では考察対象に含めて分析する。

- (7) a. “이게 무슨 일이나고 내가 안 된다고 했어 안 했어?” (한국어가 착해졌다 : 星から来たあなた 15話)
 b. “엄마가 오늘은 일찍 들어오라고 했어 안 했어?” (K-POPで学ぶ韓国語-IU「いい日」)
 c. “너 내가 분명히 그랬지? 신영이 보면은 나한테 알리라고 그랬어? 안 그랬어?” (クッキ : 61)
 d. “내가 경고했지? 그만하라고 했어 안 했어?!” (韓国ドラマから美しい言葉を学ぼう : 主君の太陽3話シーン対訳)
 e. “그러니까 그대는 재능이 없어서 연극인가 그거, 뮤지컬인가 하는 그거 때려치우라고 내가 했어, 안 했어?” (KBS World Radio 드라마韓国語 ソル薬局の息子たち(27) 유독 : 2010.03.08)

否定副詞「안」を介する言い方としては、他にも「투표 해, 안 해?」のようにその前後に動詞の非過去形が来るものもあり、また、「매워, 안 매워?」「더웠어, 안 더웠어?」のように形容詞が繰り返される例もある。上記のように一般化すると、前者は「XV_{NP} 안 XV_{NP}」のように、後者は「XANP 안 XANP」「XAP 안 XAP」のようになるが、⁸⁾紙面の都合もあり、議論上、必要な場合を除いてこれらを詳しく取り上げることはしない。以下、本稿では「XVP 안 XVP」のように一般化できるものを中心に分析することにする。なお、「XV_{NP} 안 XV_{NP}」「XVP 안 XVP」「XANP 안 XANP」「XAP 안 XAP」を一括すると「X 안 X」のように一般化できるが、この「X 안 X」を対象にして日本語と対照することは今後の研究に譲る。

3.2 二つの用法

本稿の考察対象である「했어, 안 했어?」類には二つの用法が見られ、その具体例を(5)と(7)のように二分して提示したのはそのためである。以下、その二つの用法について考察する。

- (8) a. “했어 안 했어?”, “네 아니오로 답해!”
 b. “밥 먹었어 안 먹었어? 안 먹었지?”
 c. “뭐야, 너 내 동생이랑 노래방 갔지? 맥주 마셨어, 안 마셨어?”
 d. “그 사람 브라질 갔어, 안 갔어? 빨리 연락해봐.”

8) 「A」は「形容詞(adjective)」であることを、スモール「NP」は「非過去形(non-past form)」であることを意味する。

(8)は、分析の便宜を図るため、(5)を書き直したものであるが、意味的にみると、各例は単に会話の相手にその行為を行ったかどうかを尋ねている、という点で共通する。発話者の発言の第一の目標は、当該行為の成立可否を確認することであり、その確認は基本的に同行為に関する情報がない状況で行われることになる。本稿ではこのような用法を「行為成立の確認の用法」と呼ぶことにし、これらと意味の上で区別できるものとして、以下の例を見てみよう。(9)は分析の目的に合わせて(7)を書き直したものである。

- (9) a. “이게 무슨 일이나고! 내가 안 된다고 했어 안 했어?”
 b. “엄마가 오늘은 일찍 들어오라고 했어 안 했어?”
 c. “너 내가 분명히 그랬지? 신영이 보면은 나한테 알리라고 그랬어? 안 그랬어?”
 d. “내가 경고했지? 그만하라고 했어 안 했어?!”
 e. “그러니까 그대는 재능이 없어서 연극인가 그거, 뮤지컬인가 하는 그거 때려치우라고 내가 했어, 안 했어?”

(9)の例が(8)の例と決定的に異なる点は、会話の相手に強調して伝えたい核心的な内容が事前に発話されているということである。具体的には点線を施した部分であり、形態構造的には引用助詞「-고/-라고」を伴って具現化されている。9)そして、各文では発話済みであるその内容を二重下線のような形で確認していると分析できる。本稿ではこのような用法を「発話済みの確認の用法」と呼ぶことにする。基本的に発話の内容に反した結果が出た場合に用いられる用法であり、相手を「責める」「叱る」ような言い方としてその根底には「どうして私の言うことを聞かなかったの?」「(自分がそう言ったくせに)なぜこのような結果になってしまったの?」のような意味合いが含まれていると解釈することができる。ちなみに、会話の相手を「責める」「叱る」ような言い方と言っても、ひどく腹が立っている際に用いる場合もあれば、落ち着いた気持ちで冷静に相手の行動を指摘しようとする際にも、つまり、それほど怒っていない状態で用いることもあるので、当該の言い方を用いる側の内的感情というのはその幅が広いと言える。

以上、具体例を通して「했어, 안 했어?」類は、意味的に「行為成立の確認の用法」と「発話済みの確認の用法」とに大別されることを確認した。この二つの用法を区別することはそれ

9) 以下の例から確認できるように、引用助詞「-고 / -라고」は具現化されない場合もあるが、復元することが可能であるので、同助詞は必須的なものと言える。
 • “점호 시작하기 전 입으로 분명히 ‘사물함 정리했습니다. 먼지 제거했습니다’ 말 했어, 안 했어?” (‘진짜사나이2’ 김영철, 칼각소대장 불호령에 ‘끝내 눈물’ : 2015.05.17)

ほど難しいことではないが、それでは、この各用法が日本語ではどのような形で対応するのか、以下ではその点について論じる。

3.3 日本語との対応関係

3.3.1 行為成立の確認の用法

(10)は、(8)の原文を日本語で「忠実に」訳したものである。¹⁰⁾

- (10) a. 「やったの、やってないの?」「はいか、いいえで答えろ!」
 b. 「ご飯、食べたの、食べてないの? 食べてないだろ?」
 c. 「何だよ、お前、俺の妹とカラオケに行っただろ? ビール、飲んだの、飲んでないの?」
 d. 「あの、ブラジルに行ったの、行ってないの? 早く連絡してみて」

日本語においても同一の動詞が前後に用いられており、原文の場合と同様に形態構造的には「肯定+否定」という形を取っている。ただ、(8)の韓国語がごく自然であるように、(10)の日本語訳もごく自然な表現なのか、というとそうでもないようである。

- (11) a. 「やったのかやってないのか、どっちなんだ?」「はいか、いいえで答えろ!」
 b. 「ご飯、食べたのか食べてないのか、どっちなの? 食べてないだろ?」
 c. 「何だよ、お前、俺の妹とカラオケに行っただろ? ビール、飲んだのか飲んでないのか、どっちなんだ?」
 d. 「あの、ブラジルに行ったのか行ってないのか、どっちなんだよ。 早く連絡してみて」

(11)は個人ブログ「韓国語のよく聞くフレーズ@韓国語無料教材」¹¹⁾に掲載されている

10) 以下の例と同様に、意味上「XVP 안 XVP」の後部を「~した」形ではなく「~ている」形に訳したことに注意されたい。広く知られているように、以下のような例の場合、下線を施した韓国語の「-았-였」形を「似ましたね」「出た」「残りました」「結婚しましたか」「死んだ」のように「~した」形に訳すと、適格な日本語として成立しない。この点に関しては特に韓国人日本語学習者に注意を促す必要がある。

- 아이가 엄마 많이 닮았군요. お子さん、お母さんによく似ていますね。
- (오늘은) 달은 어느 쪽에 났나? (今日は)月はどっちに出ている?
- 더 드시죠 음료수도 많이 남았어요. もっとお召し上がりください。飲み物もたくさん残っています。
- 실례지만 결혼하셨습니까? 失禮ですが、結婚していらっしゃいますか。
- 우왓! 사람이 죽었어! うわーっ! 人が死んでいる! (以上、하토리 레이코2009 : 154-161)

11) アドレスは「<http://bsg4092.blog.shinobi.jp>」であり、そこには興味深い数多くの韓国語の表現が分析されているので、参照されたい。

「했어 안 했어?」に関する解説を参考にして、より自然な日本語と思われる対応形を示したものである。(10)とは形態構造が若干異なるが、複数の母語話者で確認したところ、日本語としては(10)より自然であるという回答を得た。すると、基本的に両言語間には以下のような対応関係の成立が考えられる。

- (12) a. “했어, 안 했어?”
b. 「やったのかやってないのか、どっち?」¹²⁾

(12a)と(12b)との対応関係では、日本語における最後の「どっち」という部分が際立つ表現上の相違点になり、このことは「XV_{NP} 안 XV_{NP}」類、つまり、動詞が非過去形である場合にも当てはまる。

- (13) a. “오늘은 예정대로 해 안 해?”
b. 「今日は予定通り、やるのかやらないのか、どっちなの?」

(12)と(13)の対応関係は、部分的な相違点は見られるものの、韓国人日本語学習者と日本人韓国語学習者が理解するのに、それほど難しいものではないように思われる。これらと比べると、以下で議論する例からは両言語の表現上の違いがより明確に現れる。

3.3.2 発話済みの確認の用法

(14)は、(10)の場合と同様に、(9)の原文(の中で特に二重下線の部分)を日本語で忠実に訳したものである。ちなみに、これらは発話済みの確認の用法に属されるものであるため、その意味を考慮し、「XVP 안 XVP」の後部は「~した」形に訳してある。

- (14) a. 「何でこんな事を言われなきゃならない。俺がやるなと言ったか、言わなかったか?」
b. 「お母さんが今日は早く帰ってきなさいって言ったの、言わなかったの?」
c. 「お前、私は確かに言ったね? 시니ョンを見たら私に教えろと、そう言ったの、言わな

12) 念のために補足するが、(12a)に対する(12b)の対応形はあくまでも基本的な日本語訳を提示したに過ぎず、当然のことながら、この用法で用いられた全ての例を「やったのかやってないのか、どっち?」の形に対応させるべきであるという意味ではない。周知の通り、対応形の選択には前後の文脈を考慮する必要があり、その結果、(12)のような対応関係が成立しない場合もある。以下の例はその一つの事例となる。

- 제르미 : “야 너 “맨발의 기봉이” 봤어? 안 봤어? 다 봤어?”
- 젤름 : 「おまえ、映画「裸足のギボン」見たか? みんな見たでしょ?」(以上、美男1:161)

かったの?」

- d. 「警告したよな。やめろと言ったか、言わなかったか!」
 e. 「だから、お前は才能がないから、演劇だか、ミュージカルだかいうの、あきらめろと言ったか、言わなかったか!」

前述したように、(9)の韓国語の原文は、基本的に相手を「責める」「叱る」ような場面で用いられるものであるが、では、日本語においても同じような場面で(14)のような言い方をするのだろうか。今まで観察した範囲でいうと、日本人母語話者は相手を責めたり、叱ったりする場面では(14)のような言い方をしない。

- (15) a. 「何でこんな事を言われなきゃならない。俺がやるなと言っただろ?」(한국어가 착해졌다 : 星から来たあなた 15話)
 b. 「お母さんが今日は早く帰ってきなさいって言ったわよね?」(K-POPで学ぶ韓国語-IU 「いい日」)
 c. 「お前、私は確かに言ったね? シニョンを見たら私に教えろと、そう言わなかったっけ?」(クッキ: 61)
 d. 「警告したよな。やめろと言ったはずだろ!」(韓国ドラマから美しい言葉を学ぼう : 主君の太陽3話シーン対訳)
 e. 「だから、お前は才能がないから、演劇だか、ミュージカルだかいうの、あきらめろと言ったはずだ(orやめろと言っただろう)」(KBS World Radio ドラマ韓国語 ソル薬局の息子たち(27) 유독 : 2010.03.08)

(15)は日本人母語話者による(9)に対する日本語訳であるが、二重下線の部分を見ると、上から順に「言っただろ?」「言ったわよね?」「そう言わなかったっけ?」「言ったはずだろ!」「言ったはずだ(or言っただろう)」となっていることが確認できる。これらに基づくと、日本人母語話者は、相手を責めたり、叱ったりする場面では、少なくとも(14)のような言い方、つまり、「言ったの、言わなかったの?」のような「肯定+否定」の形態構造を有する表現は使わないと言える。このことは、以下の例からでも確認することができる。

- (16) a. “엄마, 아빠 일 나가니까 애 잘 보라고 했어, 안 했어? 응?”
 b. 「私がないときは面倒見てって言ったでしょ」(以上、ガクハカップルの記録-屋根部屋のプリンスの様々な記録 : 第1話)
 (17) a. “갓고 오라 했냐 안 했냐?”

- b. 「持って来いと言ったはずだろうが」(以上、twitter-JUNHO'SBAR-FC2)
- (18) a. “미미야, 오빠가 둘이 친하게 지내라고 했어 안 했어?”
b. 「ميميよ、兄が二人仲良くと言わなかった?」(以上、ハワイアンバーベキュー：防弾少年團 梨泰院に現れた防弾少年団! 後続曲<ホルモン戦争>の撮影現場!その1)
- (19) a. “내가 예전에 도민준 씨한테 나 어때? 나 여자로 어때? 라고 물어봤었지. (중략) 도민준 씨 비너주인 여자 들먹이면서 내가 그 여자랑 닮아서 나한테 관심이 있었을 뿐. 내가 그 여자가 아니면 관심이 없다고 이야기 했어? 안 했어?”
b. 「前に私があなたに、私どう? 女としてどう? って聞いたことあるでしょ? (中略) あなたはカンザシの持ち主を引き合いに出してその人と私が似ていて興味があっただけで私がその人じゃなければ興味はないって言わなかった?」(以上、釜山オンマのひとりごと：「星から来たあなた」16話前半 韓日対訳)
- (20) a. “내가 욕할 때마다 흥분된다고 그랬어 안 그랬어?”
b. 「私が悪口言うたびに、興奮するんだと言ってたでしょ。違った?」(ハングルを楽しみながらお勉強：韓国ドラマ「私の名前はキムサムスン」Part2(第1話))
- (21) a. “내가 술 먹지 말라고 했어 안 했어?”
b. 「お酒飲んだらダメだって言ったでしょ!」(アラサー韓国日記)

(9)の韓国語と(15)の日本語の間に見られる対応関係、そして、(16)~(21)における対応関係を整理すると、発話済みの確認の用法として用いられる「했어, 안 했어?」類とその日本語訳は、以下のようにまとめることができる。

- (22) a. “(~고~라고) 했어, 안 했어? / 그랬어, 안 그랬어?”
b. 「(~と~って)言っただろ(う)? / 言ったでしょ? / 言ってたでしょ。違った? / 言ったわよね? / 言わなかった? / そう言わなかったっけ? / 言ったはずだろ! / 言ったはずだろうが」

前述の(12)の対応関係と比べると、(22)の対応関係は種々のバリエーションがあり、また、逐語訳の形ではないため、学習者にとってはその分理解のハードルは高いと言えよう。

以上、3.3では「했어, 안 했어?」類の日本語訳について考察したが、日本語教育・韓国語教育の現場では、前述の「行為成立の確認の用法」と「発話済みの確認の用法」を区別して教える必要があり、特に後者の用法として用いられる「했어, 안 했어?」類に関しては「直訳形に対応させないように」指導することが重要である。

4. まとめと今後の課題

本稿は、韓国人が頻繁に用いるAの事例として「했어, 안 했어?」類を取り上げ、1)その形態構造と、2)用法を確認した上で、3)対照言語学の観点から日本語との対応関係について分析したものである。主な考察結果を挙げると、以下のようになる。

- 一、「했어, 안 했어?」類は、否定副詞「안」を介して同じ動詞が過去形で繰り返されている言い方であり、「XVP 안 XVP」のように一般化することができる。
- 二、この言い方は相手に当該行為の成立可否を確認する「行為成立の確認の用法」と、相手に発話済みであるその内容を確認する「発話済みの確認の用法」とに大別される。
- 三、行為成立の確認の用法として用いられる「했어, 안 했어?」類は、日本語では「やったのか やってないのか、どっち?」という言い方が自然な対応形として挙げられる。
- 四、発話済みの確認の用法として用いられる「했어, 안 했어?」類は、基本的に発話の内容に反した結果が出た場合に用いられる用法であり、相手を「責める」「叱る」ような言い方としてその根底には「どうして私の言うことを聞かなかったの?」「(自分がそう言ったくせに)なぜこのような結果になってしまったの?」のような意味合いが含まれている。引用助詞「-고/-라고」を伴って具現化され、日本語では「(~と/~って)言っただろ(う)? / 言っただでしょ? / 言っただでしょ。違った? / 言ったわよね? / 言わなかった? / そう言わなかったっけ? / 言っただろ! / 言っただろうが」等のような言い方が自然な対応形として挙げられる。
- 五、日本語教育・韓国語教育の現場では、上記の二つの用法を区別して教える必要があり、特に発話済みの確認の用法として用いられる「했어, 안 했어?」類については、直訳形の日本語訳に対応させないように指導することが重要である。

本稿は、冒頭で設定した、1)韓国人が頻繁に用いるAという言い方がある、2)そのAに対応するものとして、日本語ではBという表現が挙げられる、3)しかし、B表現の守備範囲の問題により、いつも「A⇔B」のような対応関係が成立するとは限らないという仮説から出発しており、この仮説に基づいて行った考察としては、前述した「맞기는 뭐가 맞아!」類に関して分析した李忠奎(2016a, 2016c)(ex. 맞기는 뭐가 맞아! ⇒*正しいのは何が正しいの! ⇒何言ってるのよ!)と、「~어 죽겠다」の例について分析した李忠奎(2016b)(ex. 걱정돼 죽겠다 ⇒?? 気になって死にそうだ ⇒心配でたまらない)がある。いずれも、考察のポイントは「直訳形の日本語訳は不自然なものになるか、意味の通らないものになる場合があるため、当該類の日本語訳には注意を要する」ということである。今後、上記の仮説に該当する事例を探し

出し、両言語間の対応関係を整理していく予定であり、一定の考察結果の蓄積を見て、それを書籍の形で出版することも視野に入れている。計画通りに研究を遂行すれば、その成果は日本語教育・韓国語教育に貢献できることを確信する。¹³⁾

【参考文献】

- 하토리 레이코(2009)『일본어표현 이게 왜 틀려?』시사일본어사, pp.154-161
李忠奎(2016a)「「맞기는 뭐가 맞아!」類に関する一考察—日本語との対照も含めて—」『韓国日本語教育学会 第59回学術発表大会 Proceedings』韓国日本語教育学会, pp.118-122
_____(2016b)「「~어 죽겠다」に関する一考察—「~て死にそうだ」との対照を中心に—」『韓國日本文化學會 第51回 國際學術大會 Proceedings』韓国日本文化学会, pp.100-105
_____(2016c)「「맞기는 뭐가 맞아!」類に関する一考察—日本語との対照も含めて—」『日本語教育』第78輯、韓国日本語教育学会, pp.71-85
益岡隆志(2003)『三上文法から寺村文法へ—日本語記述文法の世界』くろしお出版, p.10

【参考資料】

<シナリオ集>

- 吳華順(2012)『美男<イケメン>ですね』1、キネマ旬報社
_____(2012)『美男<イケメン>ですね』2、キネマ旬報社
金井孝利(2004)『『美しき日々』で始める韓国語~シナリオ対訳集~』キネマ旬報社
_____(2006)『『クッキ』シナリオ対訳集』キネマ旬報社
安岡明子(2003)『『冬のソナタ』で始める韓国語~シナリオ対訳集~』キネマ旬報社
金井孝利(2004)『『オールイン 運命の愛』で始める韓国語~シナリオ対訳集~』キネマ旬報社
林原圭吾(2012)『鯨とり 対訳シナリオで学ぶ韓国語』白水社
山坂れみな(2004)『完全対訳シナリオブック『猟奇的な彼女』』アーティストハウス
_____(2004)『完全対訳シナリオブック『僕の彼女を紹介します』』アーティストハウス
山下透(2008)『KBSの韓国語ラジオドラマ』アルク
吳華順(2011)『KBSの韓国語ラジオドラマ—愛情編』アルク

<新聞記事・ニュース>

- 한 듯 안 한 듯 ‘모호한 외교부’, 변명하자면… : 2015.03.21
- 노숙자 서로 돕기 : 2007.01.10
- 김미진 오빠 김준호…조우종 향해 “넌 안돼 꺼져” 폭탄 발언 : 2015.05.31
- ‘또 오해영’ 예지원, 김지석 아이 임신했다 ‘충격’ : 2016.06.07
- ‘진짜사나이2’ 김영철, 칼각소대장 불호령에 ‘끝내 눈물’ : 2015.05.17

<個人ブログ・その他>

- 한국어가 착해졌다 : 星から来たあなた 15話

13) 本稿の最後の部分(本稿は~確信する)は、李忠奎(2016c)の最後の部分を本稿の内容に合わせて書き直したものである。

- K-POPで学ぶ韓国語-IU「いい日」
- 韓国ドラマから美しい言葉を学ぼう：主君の太陽3話シーン対訳
- KBS World Radio ドラマ韓国語 ソル薬局の息子たち(27) 유독：2010.03.08
- 韓国語のよく聞くフレーズ@韓国語無料教材(<http://bsg4092.blog.shinobi.jp>)
- ガクハカップルの記録-屋根部屋のプリンスの様々な記録：第1話
- twitter-JUNHO'SBAR-FC2
- ハワイアンバーベキュー：防弾少年團 梨泰院に現れた防弾少年団! 後続曲<ホルモン戦争>の撮影現場!
その1
- 釜山オンマのひとりごと：「星から来たあなた」16話前半 韓日対訳
- ハングルを楽しみながらお勉強：韓国ドラマ「私の名前はキムサムスン」Part2(第1話)
- アラサー韓国日記
- MBC<진짜 사나이>2015.05.17, 2016.08.21

논문투고일 : 2016년 12월 20일
심사개시일 : 2017년 01월 06일
1차 수정일 : 2017년 01월 31일
2차 수정일 : 2017년 02월 05일
게재확정일 : 2017년 02월 15일

〈要旨〉

「했어, 안 했어?」類に関する一考察

- 日本語との対照も含めて -

李忠奎

本稿は、韓国人が頻繁に用いる一つの事例として「했어, 안 했어?」類を取り上げ、形態構造・用法・日本語との対応関係という三つの観点から考察したものである。主な考察結果を挙げると、以下のようになる。

- 1) 「했어, 안 했어?」類は、否定副詞「안」を介して同一の動詞が過去形で繰り返されている言い方であり、「XVP 안 XP」(X=便宜上のもの、V=verb, P=past form)のように一般化することができる。
- 2) この言い方は相手に当該行為の成立可否を確認する「行為成立の確認の用法」と、相手に発話済みであるその内容を確認する「発話済みの確認の用法」とに大別される。
- 3) 前者の用法として用いられる場合、日本語では「やったのかやってないのか、どっち?」という言い方が自然な対応形として挙げられ、後者の用法として用いられる場合は、「(〜と〜って)言っただろ(う)? / 言ったでしょ? / 言ってたでしょ。違った? / 言ったわよね? / 言わなかった? / そう言わなかったっけ? / 言ったはずだろ! / 言ったはずだろうが」等のような言い方が自然な対応形として挙げられる。
- 4) 日本語教育・韓国語教育の現場では、上記の二つの用法を区別して教える必要があり、特に発話済みの確認の用法として用いられる「했어, 안 했어?」類については、特に直訳形の日本語訳に対応させないように指導することが重要である。

A Study on the Expression 「Did you, or not?」 in Korean

- Including the contrastive analysis with Japanese -

Lee, Chung-Kyu

This research considers the expression, 「Did you, or not?」, which Korean frequently uses and analyzes its morphological structure, usage and corresponding relationship with Japanese. The findings in this study are as follows:

- 1) 「Did you, or not?」 is an expression repeated with the same verb in past form putting a negative adverb, an 'not' in between, which can be generalized as 「XVP 안 XP」(X=convenient setting, V=verb, P=past form).
- 2) This expression can be divided into two usages, i.e. to confirm whether of mere validity of the relevant act and to confirm the completed utterance to the addressee.
- 3) In case of the former usage, Japanese expression 「やったのかやってないのか、どっち?」 is corresponded, while the latter usage, various types such as 「(〜と〜って)言っただろ(う)? / 言ったでしょ? / 言ってたでしょ。違った? / 言ったわよね? / 言わなかった? / そう言わなかったっけ? / 言ったはずだろ! / 言ったはずだろうが」 are corresponded.
- 4) In Japanese language education and Korean language education, it is necessary to teach by dividing two usages mentioned above, particularly for the latter usage, 「Did you, or not?」, it is important to teach learners to avoid Japanese literal translation.